Jean-Claude WOLFF

ROSENKRANZLIEDER

(Les chants du rotaire)

---

pour - soprano
- Ondes Martenot
- guitare (amplifiée)

Poèmes de Georg Trakl.

ROSENKRANZLIEDER

AN DIE SCHWESTER

Wo du gehst wird Herbst und Abend,
Blaues Wild, das unter Bäumen tönt,
Einsamer Weiher am Abend.

Leise der Flug der Vögel tönt,
Die Schwermut über deinen Augenbogen.
Dein schmales Lächeln tönt.

Gott hat deine Lider verbogen.
Sterne suchen nachts, Karfreitagskind,
Deinen Stirnenbogen.

NÄHE DES TODES

O der Abend, der in die finsteren Dörfer
[der Kindheit geht.
Der Weiher unter den Weiden,
Füllt sich mit den versteteten Seufzern
[der Schwermut.

O der Wald, der leise die braunen Augen
[senkt,
Da aus des Einsamen knöchernen Händen
Der Purpur seiner verzückten Tage hinsinkt.

O die Nähe des Todes. Laß uns beten.
In dieser Nacht lösen auf lauen Kissen
Vergißt von Weihrauch sich der Liebenden
[schmachtige Glieder.

LES CHANTS DU ROSAIRE

A LA SŒUR

Là où tu vas suivent automne et sous
Gibier bleu qui sous les arbres tinte,
Solitaire étang dans le soir.

Tout bas le vol des oiseaux tinte,
Lourde mélancolie sur tes sourcils galbés
Ton mince sourire tinte.

Dieu t'a donné des pampières galbées
Des astres, la nuit, enfant du vendredi saint
De ton front cherchent le galbe.

PRÉSENCE DE LA MORT

Ô le soir qui s'en va vers les
[obscurs villages de l'enfance.
L'étang sous les saules
Se gonfle des fétides soupirs de la
[mélancolie.

Ô la forêt qui légère abaisse ses yeux
[bruns
Lors qu'un solitaire, de ses osseuses mains
Laisse tomber la pourpre de ses jours
[extasiés

Ô la présence de la mort. Prions.
Cette nuit se dénouent sur de tièdes coussins
Que l'encens a jaunis les membres
[frêles des amants.

AMEN

Verwestes gleitend durch die morsche
[Stube,
Schatten an gelben Tapeten, in dunklen
[Spiegeln wölbt
Sich unserer Hände elfenbeinerne
[Traurigkeit.

Braune Perlen rinnen durch die
[erstorbenen Finger.
In der Stille
Tun sich eines Engels blaue Mahnaugen
[auf.

Blau ist auch der Abend;
Die Stunde unseres Absterbens, Azraels
[Schatten,
Der ein braunes Gärtchen verdunkelt.

AMEN

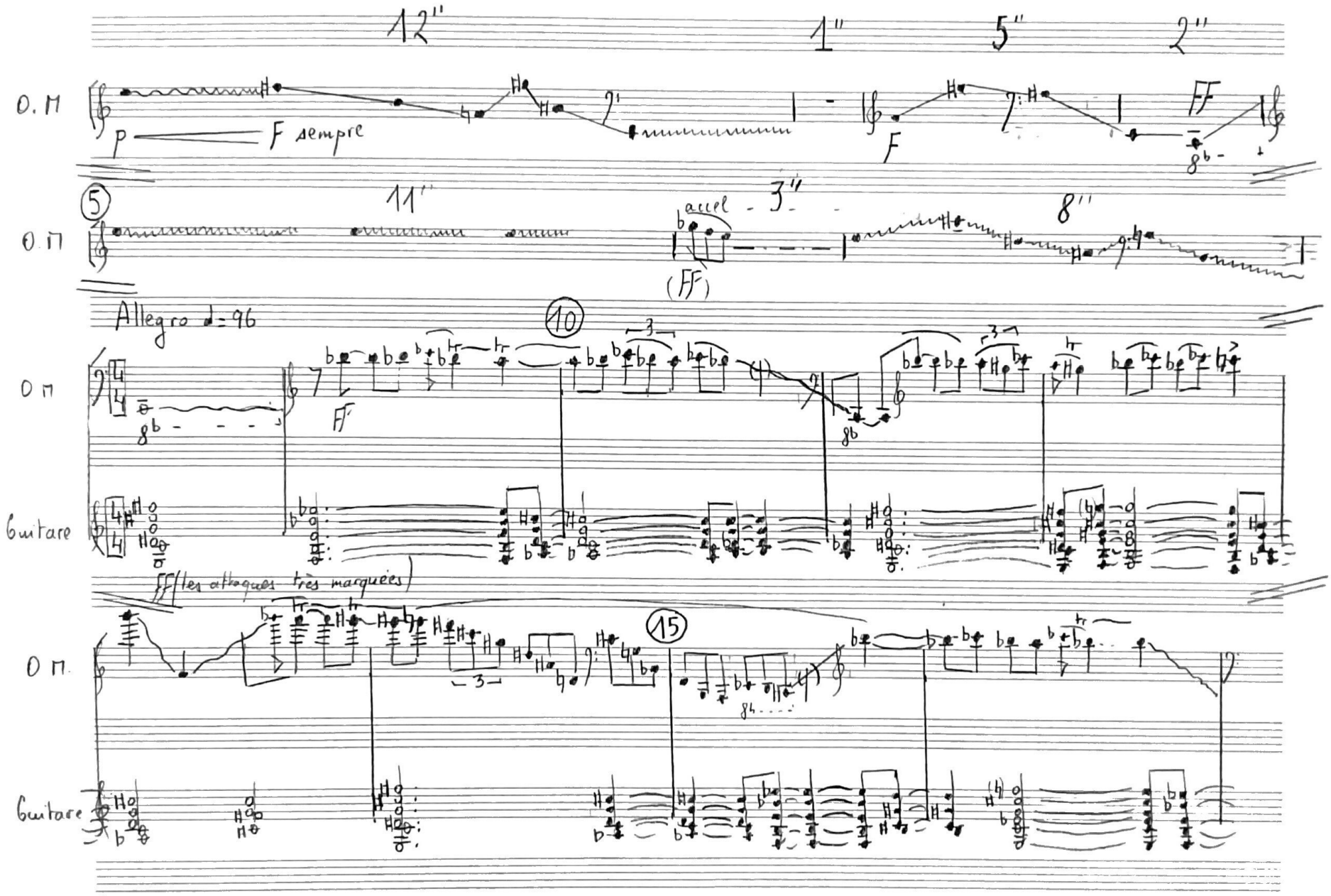
Dissolution glissant de par la
[chambre vermoulue,
Ombres sur les papiers peints jaunes;
[en de sombres miroirs
Se voûte de nos mains la tristesse
[ivoirine.

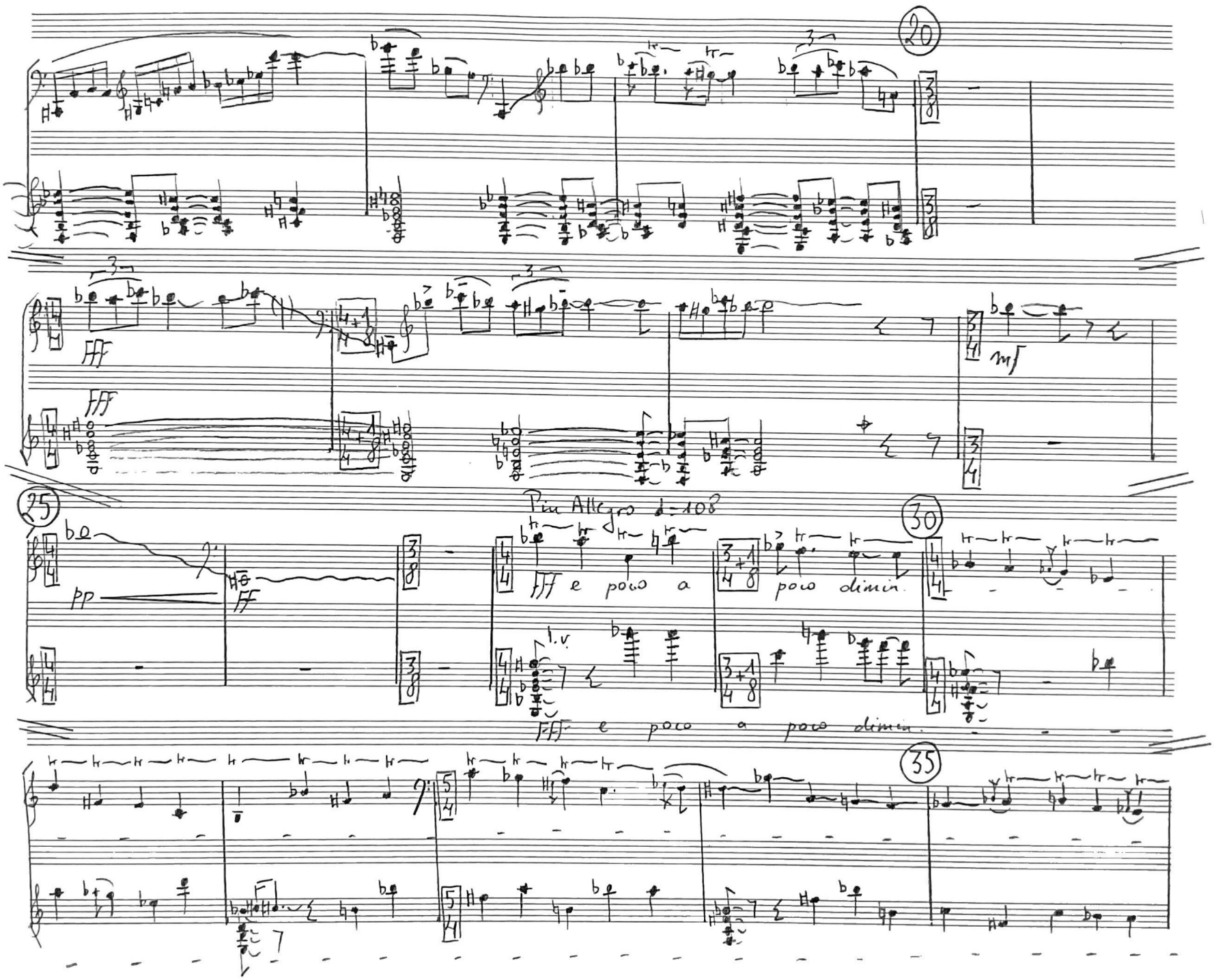
De brunes perles coulent entre les
[doigts défunts.
Dans le silence
S'ouvrent les yeux du pavot bleu
[d'un ange.

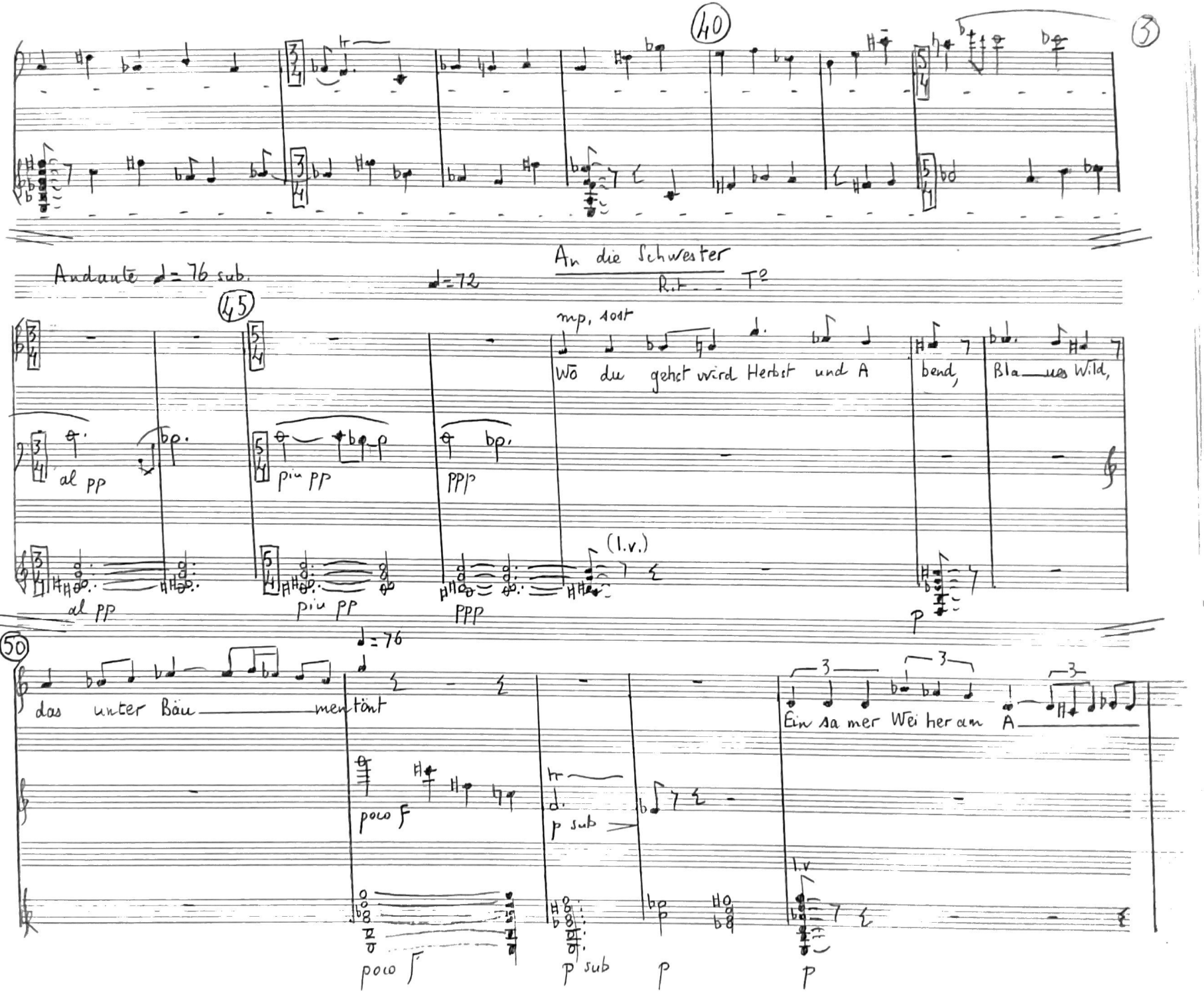
Bleu est aussi le soir,
L'heure de notre mourir, ombre
[d'Azraël
Qui obscurcit un jardinet brun.

ROSENKRANZLIEDER

Jean-Claude WOLFF




20
fff
fff
mf
25
pp
ff
Più Allegro ♩= 108
fff e poco a poco dimin.
30
l.v.
fff e poco a poco dimin.
35



40

Andante ♩= 76 sub.

♩= 72

An die Schwester

R.t. — T°

45

Voix

mp, sost

Wo du gehst wird Herbst und A bend, Bla ues Wild,

O M

al pp

più pp

ppp

Guit

al pp

più pp

ppp

(l.v.)

p

50

♩= 76

das unter Bäu men tönt

Ein sa mer Wei her am A

poco f

p sub

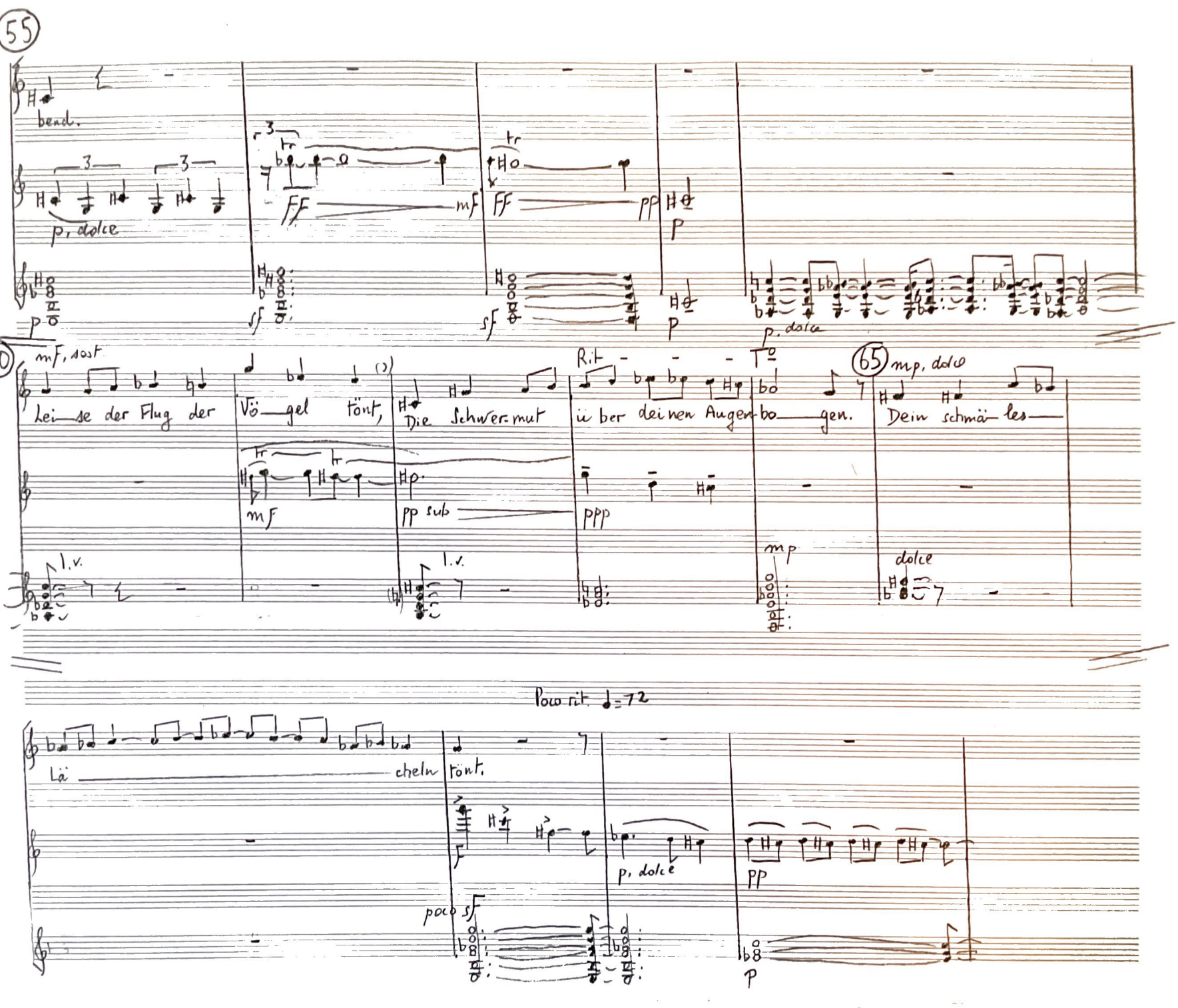
l.v.

poco f

p sub

p

p


4
55
bend.
p, dolce
ff
mf
ff
pp
p
sf
sf
p
p, dolce
60
mf, sost
Lei-se der Flug der Vö-gel tönt,
Die Schwer-mut ü-ber dei-nen Augen-bo-gen.
Rit
65
mp, dolce
Dein schmä-les
mf
pp sub
ppp
l.v.
l.v.
mp
dolce
Poco rit. ♩= 72
Lä-cheln tönt.
p, dolce
pp
poco sf
p

Subito Adagio ♩= 60

T° ♩= 76 sub.

70

p, intense

Gott hat dei-ne Li-der ver-bo—gen.

mp

Ster—ne suchen nachts, Kar frei—tags-kind, Deinen Stirnen bo—

ppp

niente

mp

p sub.

l.v.

mp

p sub.

75

gen.

mp

più p

mp

80

♩= 72

O. M.

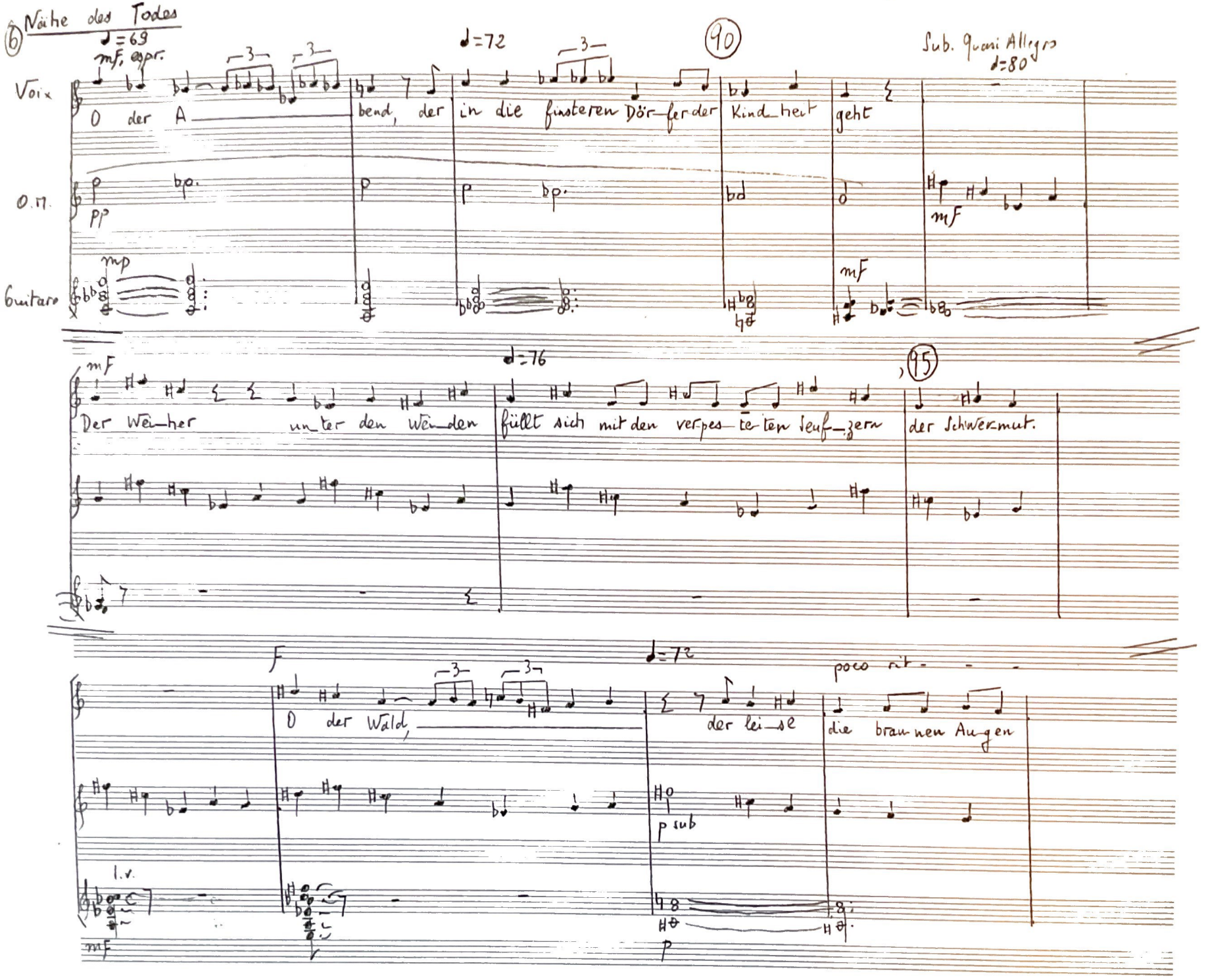
p

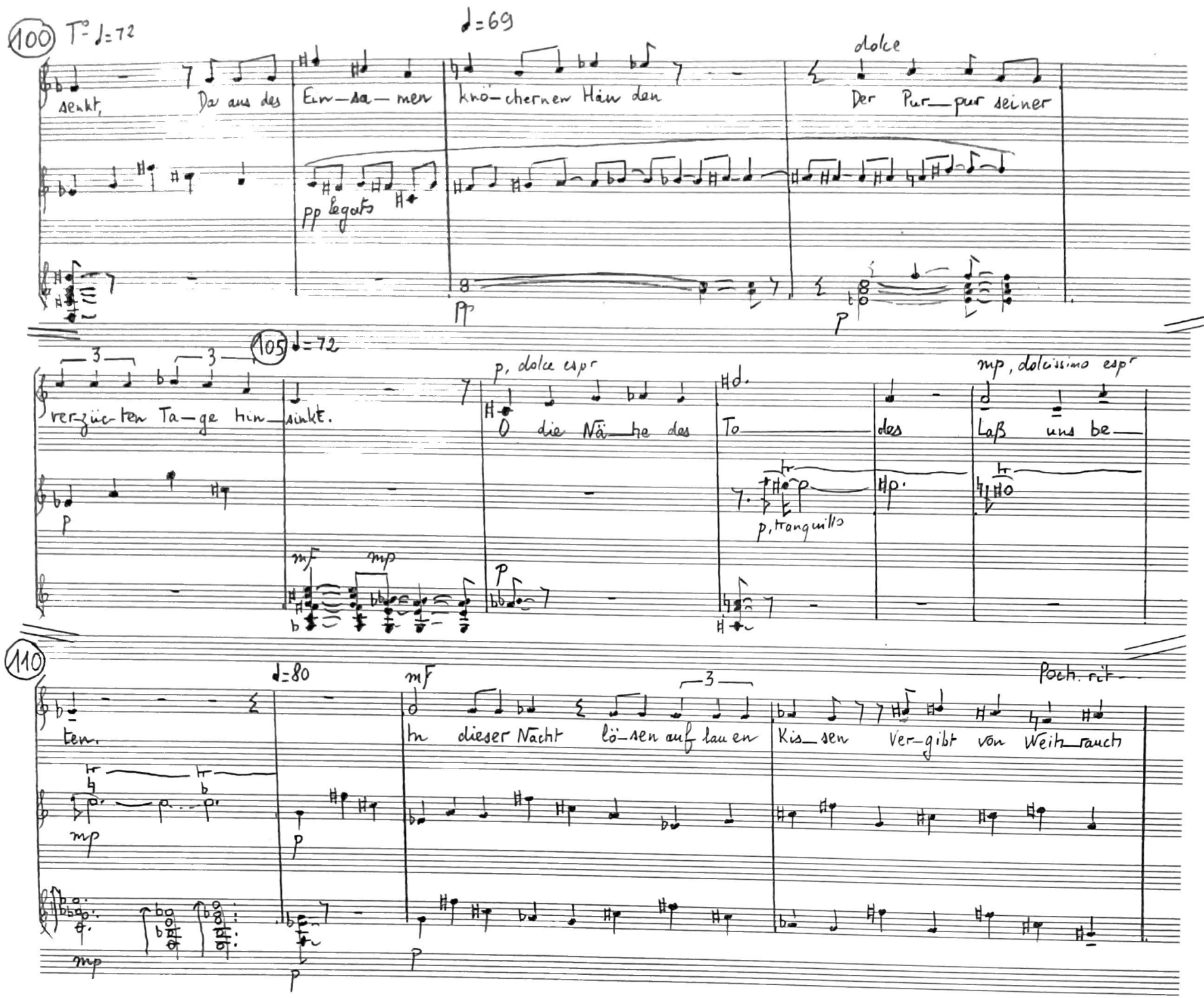
Guitare

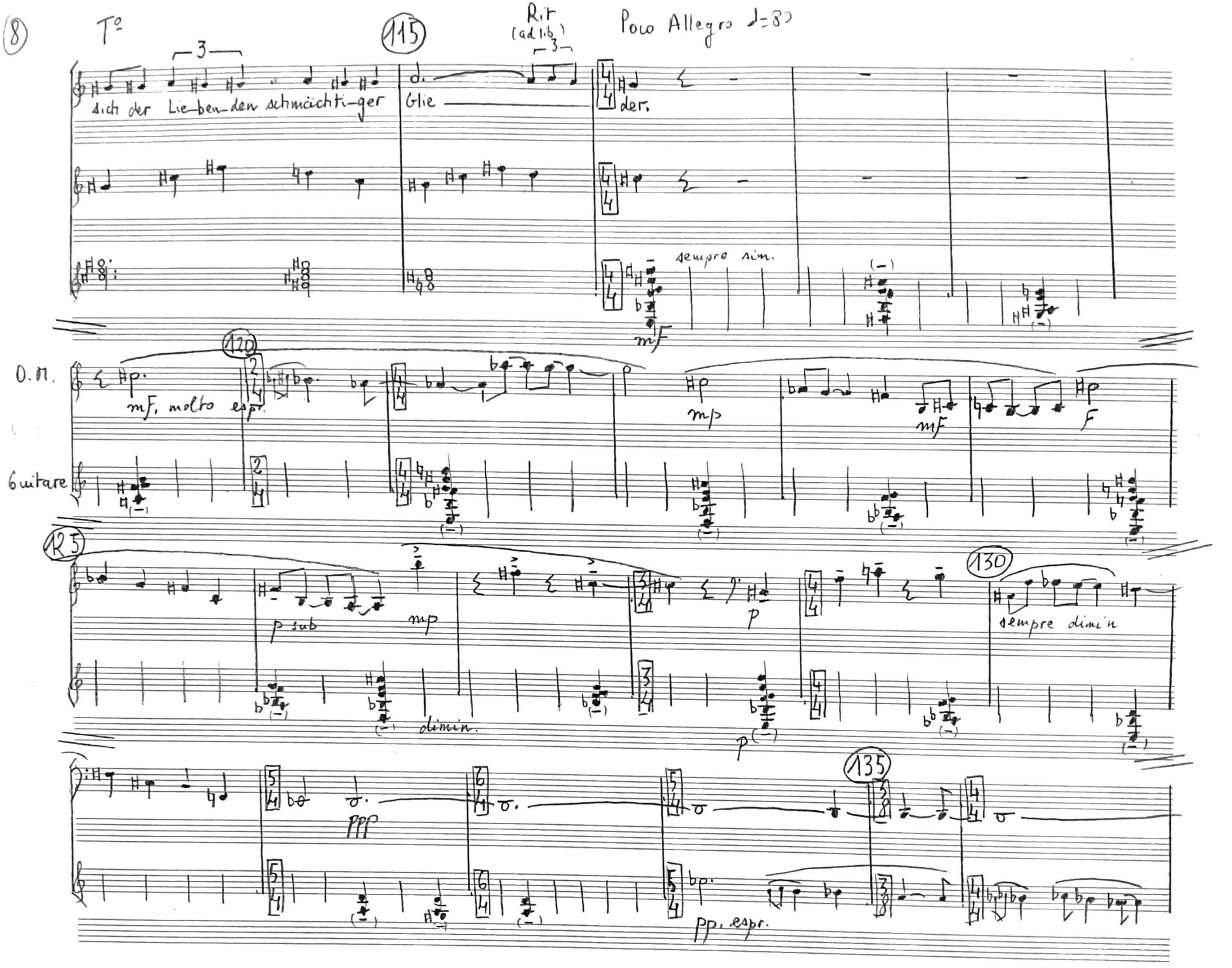
p

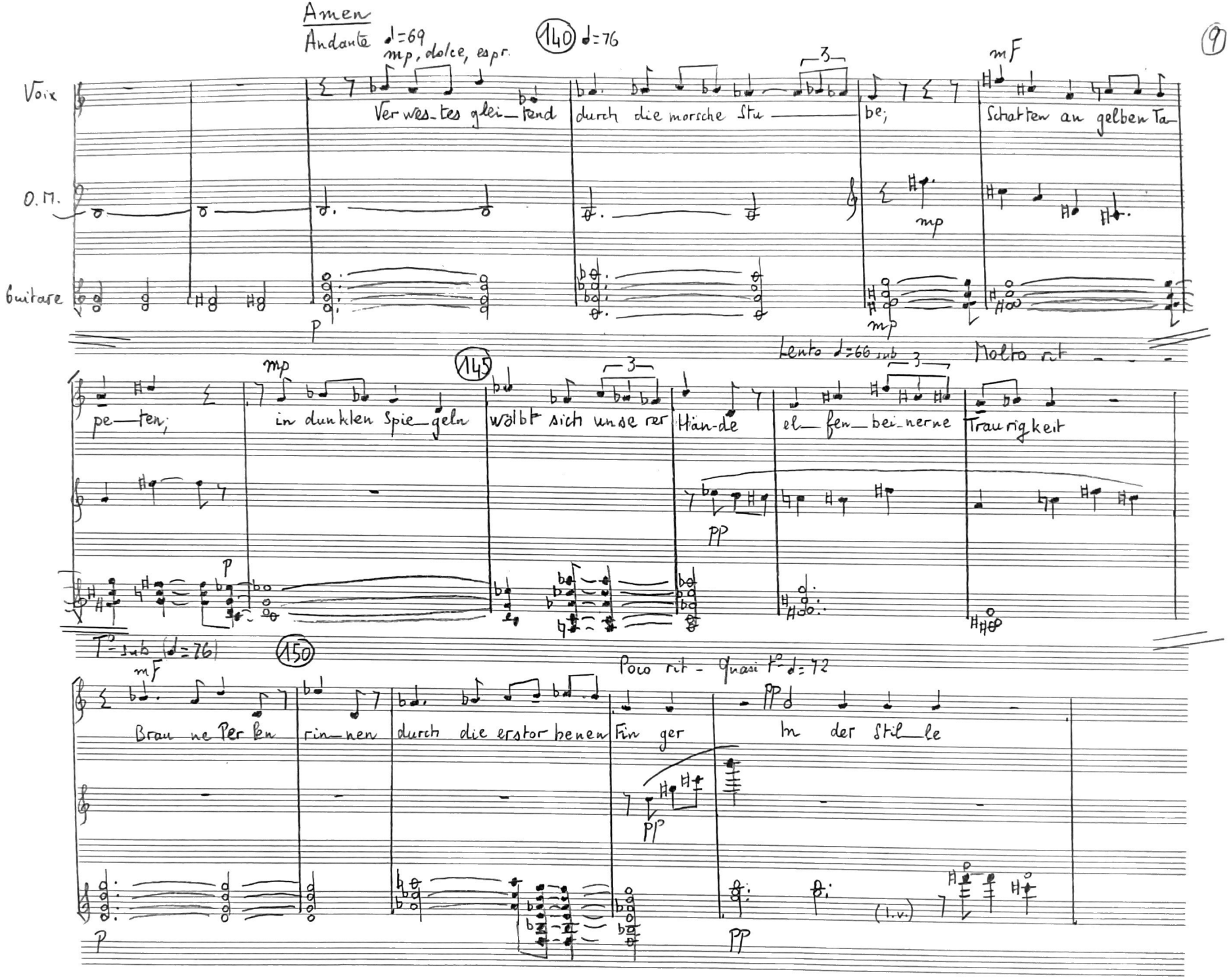
85

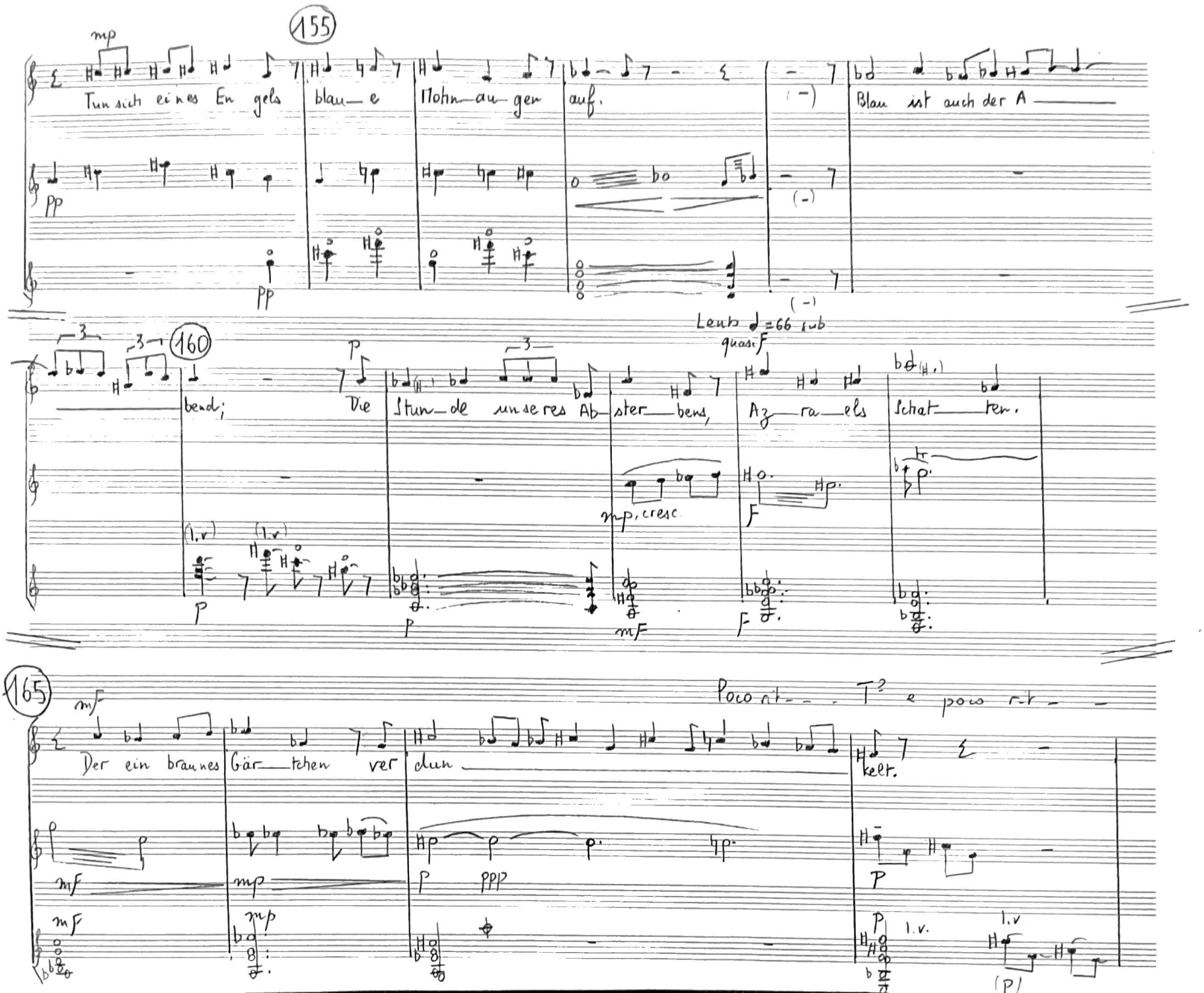
Poco rit.

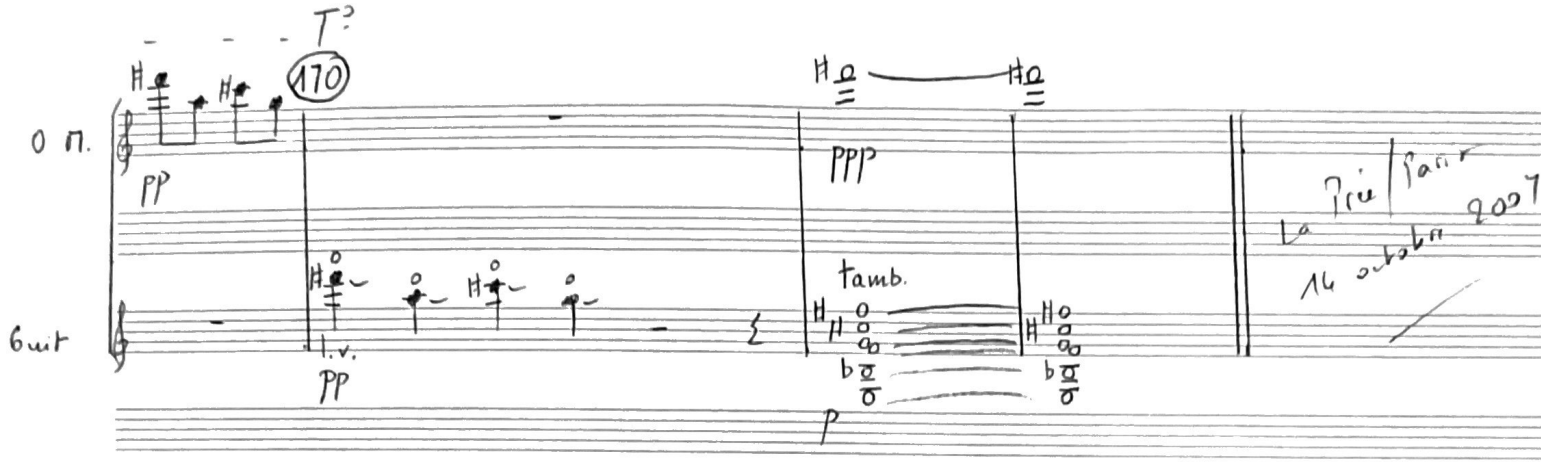

6 Nähe des Todes
♩=69
mf, appr.
Voix
O der A
bend, der
in die finsteren Dör-fer der
Kind-heit
geht
Sub. Quasi Allegro
♩=80
O.M.
pp
mf
Guitare
mp
mf
♩=76
mF
Der Wei-her
un-ter den Wei-den
füllt sich mit den ver-pes-te-ten Seuf-zern
der Schwer-mut.
95
f
♩=72
poco rit
O der Wald,
der lei-se
die brau-nen Augen
p sub
l.v.
mf
p


100
T° ♩=72
♩=69
dolce
senkt, Da aus des Ein—sa—mer knö—chernem Hain den Der Pur—pur seiner
pp legato
pp
p
105
♩=72
3
3
ver-zück-ten Ta—ge hin—sinkt.
p, dolce espr
O die Nä—he des To—des
mp, dolcissimo espr
Laß uns be—
p, tranquillo
p
mf
mp
p
110
♩=80
mf
3
Poch. rit.
ten.
In dieser Nacht lö—sen auf lau en Kis—sen Ver—gibt von Weih—rauch
mp
p
mp
p


8
T°
115
Rit (ad lib.)
Poco Allegro ♩=80
3
3
sich der Lie-ben-den schmächti-ger
Glie
der.
sempre sim.
mF
120
O.M.
mF, molto espr.
mp
mF
F
Guitare
125
p sub
mp
dimin.
p
p
130
sempre dimin
135
ppp
pp, espr.


Amen
Andante ♩=69
mp, dolce, espr.
140 ♩=76
Voix
O.M.
Guitare
Ver wes_tes glei_tend
durch die morsche Stu
be;
Schatten an gelben Ta
pe_ten;
in dunklen Spie_geln
wölbt sich unse rer
Hän-de
el_fen_bei_nerne
Traurigkeit
Lento ♩=66 sub
Molto rit
145
T° sub (♩=76)
150
Brau ne Per len
rin_nen
durch die erstor benen
Fin ger
Poco rit - quasi t° ♩=72
In der Stil_le
(l.v.)


10
155
mp
Tun sich eines En gels blau e Mohn au gen auf.
Blau ist auch der A
pp
pp
(-)
(-)
(-)
Lenb ♩=66 sub
quasi F
160
bend;
Die Stun de unseres Ab ster bens,
Az ra els Schat ten.
p
mp, cresc
F
(l.v)
(l.v)
p
p
mF
F
165
mF
Poco rit... T? e poco rit...
Der ein braunes Gär tchen ver dun kelt.
mF
mp
p
ppp
p
mF
mp
p
l.v.
l.v
(p)



Remarques et signes conventionnels

- Les altérations sont valables seulement pour la note devant laquelle elles sont placées (y compris dans les accords); elles sont répétées lors de liaison entre deux mesures
- H : hausse la note d'un quart de ton
- Certaines notes peuvent être pensées enharmoniquement, si leur exécution en est facilitée.
- Tous les trilles doivent être jouées au demi-ton supérieur, sauf exception signalée
- : répéter l'accord précédent
- : répéter rapidement et sans rythme régulier le groupe de notes
- l.v. : laissez vibrer.
- Les barres de mesure sont indiquées pour aider à la mise en place du morceau, mais n'indiquent en aucune manière des "temps forts", des levées, etc
- La guitare doit être amplifiée; il doit y avoir un équilibre sonore parfait entre soprano. Ondes Martenot, guitare amplifiée

Durée 10 minutes environ